Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś o człowieku Boga przed tymi uciekaj ścigaj zaś sprawiedliwość pobożność wiarę miłość wytrwałość łagodność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś, Boży człowieku,\* od takich (rzeczy) uciekaj,\*\* a zabiegaj o sprawiedliwość,\*\*\* pobożność, wiarę, miłość, cierpliwość (i) uprzejmość.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś, o człowieku Boga, (przed) tymi\* uciekaj; ścigaj zaś sprawiedliwość, nabożność. wiarę, miłość, wytrwałość, łagodne usposobienie. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś o człowieku Boga (przed) tymi uciekaj ścigaj zaś sprawiedliwość pobożność wiarę miłość wytrwałość łagodność |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zaś, Boży człowieku, od tego wszystkiego uciekaj! Zabiegaj o sprawiedliwość, pobożność, wiarę i miłość, łagodność i cierpliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś, człowieku Boży, uciekaj od tego wszystkiego, a podążaj za sprawiedliwością, pobożnością, wiarą, miłością, cierpliwością, łagodnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, człowiecze Boży! chroń się takich rzeczy, a naśladuj sprawiedliwości, pobożności, wiary, miłości, cierpliwości, cichości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, o człowiecze Boży, chroń się tego, a naszladuj sprawiedliwości, pobożności, wiary, miłości, cierpliwości, cichości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty natomiast, o człowiecze Boży, uciekaj od tego rodzaju rzeczy, a podążaj za sprawiedliwością, pobożnością, wiarą, miłością, wytrwałością, łagodnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty, człowiecze Boży, unikaj tego, a zabiegaj o sprawiedliwość, pobożność, wiarę, miłość, cierpliwość, łagodność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, o człowieku Boży, tego unikaj. Zabiegaj natomiast o sprawiedliwość, pobożność, wiarę, miłość, wytrwałość, łagodność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast, człowieku Boży, uciekaj od tego, a ubiegaj się o sprawiedliwość, pobożność, wiarę, miłość, wytrwałość i łagodność. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty jednak, o mężu Boży, unikaj tego. Zabiegaj natomiast o sprawiedliwość, o pobożność, o wiarę, o miłość, o wytrwałość, o łagodność.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty jednak jesteś człowiekiem, który należy do Boga, więc wystrzegaj się tego wszystkiego. Idź drogą sprawiedliwości, bojaźni Bożej, wiary, miłości, cierpliwości i życzliwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś, człowiecze Bogu oddany, unikaj tego. Zabiegaj o sprawiedliwość, pobożność, wiarę, miłość, cierpliwość i łagodność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти, людино Божа, обминай це. Шукай же праведности, побожности, віри, любови, терпеливости, лагідности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty, człowieku Boga, uciekaj przed tymi, a ścigaj sprawiedliwość, pobożność, ufność, miłość, wytrwałość, łagodność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ty jednak, jako mąż Boży, uciekaj przed tym, a zabiegaj o sprawiedliwość, pobożność, wierność, miłość, wytrwałość i łagodność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże ty, o człowiecze Boży, uciekaj od tych rzeczy. Dąż natomiast do prawości, zbożnego oddania, wiary, miłości, wytrwałości, łagodności usposobienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymoteuszu, wiem, że kochasz Boga. Uciekaj więc przed całym tym złem i żyj tak, aby podobać się Panu. Zabiegaj o prawość, wiarę, miłość, wytrwałość i łagodność. |

1. 1) <x>620 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:16</x>; <x>620 3:5</x>; <x>630 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 15:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 2:22</x>; <x>620 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: rzeczami, błędami. [↑](#footnote-ref-6)